

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I (jeszcze) powiedział Abram: Oto mnie nie dałeś potomka i oto syn (urodzony) w moim domu* będzie dziedziczył po mnie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I dodał: Nie dałeś mi potomka. Dziedziczyć będzie po mnie sługa, który urodził się w moim domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abram dodał: Oto nie dałeś mi potomka, a sługa <i>urodzony</i> w moim domu będzie moim dziedzicem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówił Abram: Otoś mi nie dał potomka, ale oto sługa domu mego dziedzicem moim będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przydał Abram: A mnieś nie dał potomka: ale oto domowy sługa mój dziedzicem moim będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I mówił: Ponieważ nie dałeś mi potomka, ten właśnie, zrodzony u mnie sługa mój, zostanie moim spadkobiercą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Abram: Przecież nie dałeś mi potomstwa, więc mój domownik będzie dziedzicem moim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie dodał: Nie dałeś mi potomka, a więc sługa urodzony w moim domu będzie moim dziedzicem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I dodał: „Ponieważ nie dałeś mi potomka, mój sługa będzie dziedziczył po mnie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I Abram mówił [dalej]: - Bo oto nie dałeś mi potomka, tak że sługa [zrodzony] w mym domu będzie moim spadkobiercą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie dałeś mi potomstwa i teraz mój domownik odziedziczy po mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Аврам: Томущо Ти мені не дав насіння, той же, що народився в моїм домі, успадкує по мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abram także powiedział: Przecież nie dałeś mi potomka; więc po mnie odziedziczy mój domownik.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Abram dodał: ”Oto nie dałeś mi żadnego potomstwa i dziedziczy po mnie syn z mojego domostwa”.

¹⁾ syn (urodzony) w moim domu, tj. syn mojego domu, בְּיָדֵי, idiom: urodzony w moim domu niewolnik.